TLMOCNIK TRANSLATIONS

Všeobecné obchodné podmienky

Článok 1.
Úvodné ustanovenia

1. Všeobecné obchodné podmienky tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy medzi objednávateľom a dodávateľom.

2. „Dodávateľom“ sa rozumie spoločnosť TLMOCNIK Translations s.r.o., so sídlom Vígľašská 12, 851 07 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 284 394, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 39710/B.

3. „Objednávateľom“ sa rozumie akákoľvek fyzická alebo právnická osoba, ktorej dodávateľ na základe zmluvy poskytuje služby v predmete svojho podnikania.

4. Zmluva medzi objednávateľom a dodávateľom vzniká na základe písomnej objednávky objednávateľa uskutočnenej faxom, elektronickou poštou (na e-mailovú adresu dodávateľa: tlmocnik@tlmocnik.sk, prostredníctvom formulára uverejneného na webovej stránke dodávateľa, doručením poštou alebo osobne. Objednávateľ môže objednávku uskutočniť aj inou formou, ak s tým dodávateľ súhlasí (e-mailová adresa objednávateľa, ktorá bude uvedená v záväznej objednávke sa považuje za oficiálnu adresu pre komunikáciu medzi objednávateľom a dodávateľom).

5. Objednávka sa pre dodávateľa i objednávateľa stáva záväznou až potom, čo jej písomné potvrdenie obsahu záznamu objednávky, ako prejav akceptácie zmluvných podmienok objednávateľom doručené dodávateľovi. V prípade objednávania prostredníctvom elektronickej pošty, elektronických objednávkových formulárov alebo faxu sa objednávka stáva záväznou už okamihom doručenia písomnej akceptácie obsahu objednávky na e-mail dodávateľa alebo jej doručenia faxom. Objednávateľ je povinný dodávateľovi na jeho výzvu bezodkladne doručiť podpisom potvrdený a pečiatkou označený originál záznamu o objednávke. Po dobu, po ktorú nie je Objednávateľom povinnosť podľa predchádzajúcej vety splnená nie je Dodávateľ v omeškaní s plnením svojho záväzku.

6. Neakceptovanie niektorých zmluvných podmienok v objednávke zo strany objednávateľa alebo dodávateľa má za následok neuzatvorenie zmluvy, a to až dovtedy, pokým nedôjde ku vzájomnej dohode aj o neakceptovaných podmienkach.

7. Ak dodávateľ do šiestich (6) pracovných hodín po prijatí objednávky dodatočne zistí nezrovnalosti v objednávke či také vlastnosti objednávky, ktoré si vyžadujú zmenu podmienok poskytovania služieb a upovedomí o tomto v uvedenej lehote objednávateľa, zmluvný vzťah nevznikne, a to dovtedy, pokiaľ nedôjde k dohode aj o zmenených podmienkach.

8. Dohodnuté podmienky zmluvného vzťahu je možné meniť alebo zrušiť iba výslovnou písomnou dohodou oboch zmluvných strán.

Článok 2.
Predmet plnenia

Predmetom plnenia je poskytovanie služieb súvisiacich s predmetom podnikania dodávateľa, najmä vyhotovenie prekladu, korektúry, jazykových úprav, zabezpečenie tlmočníckych služieb ako aj iných služieb (ďalej len „zákazka“) podľa požiadaviek uvedených v objednávke.

Článok 3.
Preklady

1. Všeobecné zmluvné podmienky

(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I vyhotoviť dohodnutú zákazku podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a odovzdať ju dohodnutým spôsobom.

(b) Objednávateľ sa objednávkou zaväzuje prevziať vyhotovenú zákazku a zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu zákazky. Uplatnenie reklamácie objednávateľom nemá odkladný účinok na úhradu ceny zákazky.

2. Termín odovzdania zákazky

(a) Dodávateľ je povinný odovzdať riadne vyhotovenú zákazku v termíne dohodnutom v objednávke, najneskôr potom do 24 hodín od uplynutia času, v ktorom mala byť zákazka odovzdaná.

(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú ku včasnému odovzdaniu zákazky zo strany dodávateľa a riadne vyhotovenú zákazku prevziať. Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je povinný bezprostredne po prijatí vyhotovenej zákazky písomne potvrdiť, že túto riadne a včas prijal.

(c) Ak objednávateľ písomne nepotvrdí prijatie zákazky podľa ods. 2 písm. b/ tohto článku a zároveň v lehote 24 hodín po uplynutí termínu odovzdania zákazky písomne neurguje dodanie zákazky, má dodávateľ za to, že objednávateľ zákazku riadne a včas obdržal.

(d) Zákazka bola dodaná včas, ak dodávateľ na základe písomnej urgencie zákazku opätovne dodá a preukáže, že už bola v dojednanom termíne objednávateľovi odoslaná. Rozhodujúci je dátum uvedený na podacej poštovej pečiatke alebo čas odoslania zákazky elektronicky uvedený u dodávateľa.

(e) Ak nie je možné z vážnych dôvodov doručiť vyhotovenú zákazku v objednávke dohodnutým spôsobom, zvolí dodávateľ náhradný spôsob jej doručenia, a to na náklad objednávateľa. Dodávateľ o tejto skutočnosti objednávateľa vopred upovedomí.

(f) V prípade, že objednávateľ odmietne bez závažného dôvodu prevziať riadne vyhotovenú zákazku, a to dohodnutým spôsobom alebo náhradným spôsobom podľa ods. 2 písm. e/ tohto článku, považuje sa táto zákazka za riadne a včas splnenú a dodávateľovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný vyhotoviť zákazku riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný vyvinúť všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a časnému vyhotoveniu zákazky, a to najmä uvedením presných a úplných údajov v objednávke, predložením podkladov a materiálov potrebných k riadnemu vyhotoveniu zákazky, spoluprácou a konzultáciou s dodávateľom v prípadoch, kde je to pre riadne a včasné vyhotovenie zákazky nevyhnutné. Pre tento účel je objednávateľ povinný určiť zodpovednú osobu, na ktorú sa dodávateľ môže v otázkach zákazky obrátiť. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením týchto povinností zo strany objednávateľa. Dodávateľ nie je povinný preverovať správnosť, úplnosť alebo aktuálnosť poskytnutých písomností.

(c) Objednávateľ je povinný pri zadávaní zákazky uviesť účel, na ktorý bude zákazka použitá. Ak dodávateľovi nebude tento účel oznámený, nebude braný ohľad na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich.

(d) Ak bude zákazka použitá pre tlač, musí objednávka obsahovať aj objednanie prekladu textov určených do tlače. V prípade, že objednávateľ plánuje zákazku publikovať verejným spôsobom je povinný vykonať predtlačovú korektúru na vlastné náklady, pokiaľ si ju už vopred neobjednal u dodávateľa. Ak objednávateľ takúto korektúru nevykoná a zákazku publikuje, vzniká mu voči dodávateľovi povinnosť k úhrade zmluvnej pokuty vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá. Dodávateľ v prípade podľa predchádzajúcej vety nenesie zodpovednosť za prípadné nedostatky zákazky spôsobené nepozornosťou prekladateľa v rozsahu jednej významovej chyby na normostranu. Objednávateľ je zároveň povinný pri takejto zákazke uviesť na vytlačenom formáte údaj o tom, že preklad alebo korektúru vykonala spoločnosť TLMOCNIK Translations s.r.o., a rok vydania (pri inej jazykovej verzii ako je slovenský jazyk údaj Translated by TLMOCNIK Translations s.r.o., © Copyright, rok vydania), alebo ekvivalent tohto v príslušnom jazyku inak je objednávateľ povinný uhradiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 25% z ceny prekladu. Povinnosť k náhrade škody týmto nie je dotknutá.

(e) Ak obsahuje text, ktorý je predmetom objednávky, odborné a inak špeciálne výrazy, skratky a pod., je objednávateľ povinný odovzdať dodávateľovi prostredníctvom zodpovednej osoby označenej v objednávke alebo inej objednávateľom poverenej osoby zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály a konzultácie. Ak tak neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa tejto terminológie nebude braný ohľad.

(g) V prípade omeškania objednávateľa s plnením povinnosti podľa písm. b) a e) tohto odseku, je dodávateľ oprávnený prerušiť poskytovanie prekladateľských služieb až do splnenia povinnosti objednávateľa, pričom v takom prípade neplynú žiadne lehoty na plnenie dodávateľa a tento sa nemôže dostať alebo byť v omeškaní. V prípade prerušenia poskytovania prekladateľských služieb podľa predchádzajúcej vety a následného oneskoreného splnenia povinnosti objednávateľa sa lehota plnenia dodávateľa primerane predlžuje, najmenej však o dobu omeškania.

(h) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu zákazky. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

(ch) Dodaný preklad ostáva až do úplného zaplatenia všetkých pohľadávok majetkom dodávateľa. Objednávateľ nadobúda užívacie právo na preklad až po uhradení celej pohľadávky.

4. Reklamácie

(a) Vyhotovená zákazka má vady ak nebola poskytnutá riadne a včas, v súlade s objednávkou. Zákazka nebola poskytnutá riadne ak nebola vyhotovená v zodpovedajúcej gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite, v ostatných prípadoch sa má za to, že zákazka bola vyhotovená riadne.

(b) Reklamácia sa uplatňuje písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 14 dní odo dňa preukázateľného prevzatia zákazky. Márnym uplynutím tejto lehoty zanikajú nároky objednávateľa zo zodpovednosti za vady vykonanej zákazky.

(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, obsah reklamovanej zákazky, popis a počet reklamovaných vád alebo iných skutočností, na základe ktorých objednávateľ zákazku reklamuje.

(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamácii vyjadrí do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie; pri zákazkách väčšieho rozsahu môže byť táto doba na základe uváženia dodávateľa primerane predĺžená.

(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa za odôvodnenú, zabezpečí na vlastné náklady korektúru. V tomto prípade má objednávateľ nárok na zľavu z ceny zákazky, a to maximálne vo výške 10% z výslednej ceny zákazky.

(f) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa za odôvodnenú a nejde o vady uvedené v druhej vete ods. 4 písm. a/ tohto článku alebo objednávateľ ponúkanú korektúru neakceptuje, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny zákazky. Výška zľavy závisí od odborného posúdenia dodávateľom.

(g) Nedostatky v preklade, ktoré boli po upozornení objednávateľa odstránené pred zahájením reklamačného konania, nebudú dôvodom pre zníženie dohodnutej ceny.

(h) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinnosti objednávateľom a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objednávateľa.

(ch) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami zákazky, a to maximálne do výšky ceny zákazky.

(i) Oprávnenosť reklamácie v sporných prípadoch posúdia dvaja nezávislí prekladatelia, z ktorých každá zmluvná strana určí jedného. Ak sa v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objednávateľa, náklady s reklamáciou spojené ponesie dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávateľ.

Článok 4.
Storno zákazky

V prípade zrušenia objednávky objednávateľ je tento povinný uhradiť dodávateľovi časť odmeny pripadajúcu na už preloženú časť textu, najmenej však 10 % z celkovej ceny prekladu. Týmto nie je dotknutý nárok dodávateľa na náhradu škody.

Článok 5.
Tlmočenie

1. Všeobecné zmluvné podmienky

(a) Dodávateľ sa zaväzuje po splnení podmienok uvedených v čl. I zabezpečiť dohodnutú zákazku (tlmočenie) podľa dohody, a to v určenom jazyku, v dohodnutom čase a na dohodnutom mieste.

(b) Objednávateľ sa zaväzuje objednávkou zaplatiť dodávateľovi výslednú cenu tlmočenia. Uplatnenie reklamácie objednávateľom nemá odkladný účinok na úhradu ceny zákazky.

(c) Dodávateľ zabezpečí tlmočenie prostredníctvom tlmočníka.

2. Termín tlmočenia

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie v termíne uvedenom v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný tlmočenie poskytnuté v termíne a spôsobom uvedeným v objednávke prijať.

(c) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je povinný dodávateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočníckej služby písomne potvrdiť v tlmočníckom protokole (tzv. podpisovom hárku) realizáciu tlmočenia s tým, že táto prebehla riadne a včas.

(d) Ak objednávateľ odmietne bez závažného dôvodu prijať riadne poskytnuté tlmočenie, považuje sa toto za splnené a dodávateľovi vzniká právo na zaplatenie dohodnutej ceny.

3. Práva a povinnosti

(a) Dodávateľ je povinný zabezpečiť tlmočenie riadne a včas, v súlade s podmienkami uvedenými v objednávke.

(b) Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi všetku súčinnosť potrebnú k riadnemu a včasnému vykonaniu zákazky. Dodávateľ nezodpovedá za vady, ktoré vznikli porušením tejto povinnosti zo strany objednávateľa.

(c) Objednávateľ je povinný oznámiť dodávateľovi účel, na ktorý bude tlmočenie použité, a to, že bude zaznamenané a akým spôsobom. Ak dodávateľovi nebude tento účel oznámený, na neskoršie reklamácie z dôvodov s tým súvisiacich nebude braný ohľad.

(d) Objednávateľ je povinný dodávateľovi zaslať na jeho žiadosť najneskôr 3 dni pred plnením tlmočenia potrebné podkladové materiály (napr. program, protokol z predchádzajúceho rokovania, referáty, scenár, mená účinkujúcich a rečníkov, písomné texty apod.). Ak tak objednávateľ neurobí, na neskoršie reklamácie týkajúce sa terminológie nebude braný ohľad.

(e) Objednávateľ je povinný zabezpečiť podmienky zodpovedajúce druhu tlmočenia vrátane technického zabezpečenia, ak toto neobjedná u dodávateľa.

(f) Objednávateľ nie je oprávnený požadovať od tlmočníka inú činnosť nad rámec objednávky (napr. písomný preklad, zápis z rokovania, sprievodcovské a organizačné služby). S činnosťou nad rámec objednávky musí dodávateľ vysloviť súhlas a za tým účelom s objednávateľom uzatvoriť osobitnú zmluvu.

(g) Dodávateľovi vzniká právo na úhradu celej dohodnutej ceny za celý čas plnenia tlmočenia , a to aj v prípade, že objednávateľ plne nevyužije dohodnutú dobu zákazky.

(h) Objednávateľ je povinný informovať dodávateľa o všetkých okolnostiach, ktoré majú rozhodujúci vplyv na splnenie jeho záväzku uhradiť cenu zákazky. Objednávateľ je povinný najmä informovať o tom, či došlo ku rozhodnutiu o ohlásení konkurzu na jeho majetok alebo či vstúpil do likvidácie.

4. Doprava, ubytovanie a stravovanie

(a) Objednávateľ je povinný zabezpečiť dopravu tlmočníka z dohodnutého miesta do miesta plnenia zákazky a späť zodpovedajúcim dopravným prostriedkom s ohľadom na vzdialenosti miest. V prípade vlastnej dopravy tlmočníka je objednávateľ povinný uhradiť jeho cestovné náklady v plnej výške, a to k rukám dodávateľa.

(b) Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi ubytovanie v samostatnej jednolôžkovej izbe v tom istom ubytovacom zariadení ako ostatným účastníkom sprievodu delegácie alebo v ubytovacom zariadení, v ktorom je ubytovaná osoba resp. osoby, ktoré tlmočník sprevádza. Pokiaľ nie je ubytovanie v rovnakom ubytovacom zariadení možné, má tlmočník nárok byť ubytovaný v inom ubytovacom zariadení rovnakej kategórie v bezprostrednej blízkosti zariadenia, v ktorom je ubytovaná osoba resp. osoby, ktoré sprevádza.

(c) Tlmočníckym dňom sa rozumie 8 hodín vrátane prestávok a zahŕňa aj presuny v rámci pracovného dňa alebo poldňa, prestávky v tlmočení a akékoľvek prerušenia programu a tlmočníckeho výkonu bez ohľadu na ich príčinu. Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu tlmočenia, pokiaľ nie je dohodnuté inak.

(d) Objednávateľ je povinný zabezpečiť tlmočníkovi prestávku na stravovanie a odpočinok v dĺžke minimálne pol hodiny, a to najneskôr po štyroch a pol hodinách tlmočenia. Počas výkonu tlmočenia má tlmočník nárok na priebežný prísun vhodných nápojov.

(e) Dodávateľovi vzniká právo na náhradu za nadčas premeškaný tlmočníkom v súvislosti s poskytovaním tlmočenia. Za každú hodinu nadčasu má tlmočník nárok na príplatok vo výške 20% základnej sadzby za pracovný deň. Počet nadčasových hodín nesmie presiahnuť štyri hodiny.

5. Reklamácia

(a) Tlmočenie má vady v prípadoch, keď nebolo poskytnuté riadne a v čas, v súlade s objednávkou.

(b) Reklamácia sa uplatňuje písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 14 dní odo dňa vykonania tlmočenia. Márnym uplynutím tejto lehoty zanikajú nároky objednávateľa zo zodpovednosti za vady vykonanej zákazky.

(c) Reklamácia musí obsahovať záznam o objednávke alebo číslo objednávky, dôvod a charakter reklamovaných vád, prípadne záznam z tlmočenia.

(d) Dodávateľ sa ku písomnej reklamácii vyjadrí do 30 dní odo dňa preukázateľného doručenia reklamácie.

(e) Ak dodávateľ uzná reklamáciu objednávateľa za odôvodnenú, je mu poskytnutá zodpovedajúca zľava z ceny.

(f) Dodávateľ nezodpovedá za vady spôsobené v dôsledku porušenia povinnosti objednávateľom a/alebo za vady a nedostatky spôsobené dodržiavaním pokynov objednávateľa.

(g) Dodávateľ zodpovedá za prípadnú škodu spôsobenú vadami zákazky, a to maximálne do výšky ceny zákazky.

(h) V sporných prípadoch oprávnenosť reklamácie posúdi nezávislý tlmočník ustanovený na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Ak sa v reklamačnom konaní potvrdí oprávnenosť reklamácie objednávateľa, náklady s reklamáciou spojené ponesie dodávateľ, v opačnom prípade ich hradí objednávateľ.

Článok 6.
Storno zákazky

1. Ak dôjde k prijatiu objednávky dodávateľom, objednávateľ je oprávnený bez poplatkov zrušiť takúto objednávku najneskôr 72 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočníckych služieb. Objednávateľ je oprávnený zrušiť takúto objednávku i po uplynutí takejto doby, najneskôr však do 24 hodín pred dohodnutou dobou začatia poskytovania tlmočníckych služieb. V tomto prípade je povinný dodávateľovi uhradiť 50% z odmeny za tlmočnícke služby. Ak objednávateľ zruší objednávku neskôr, je povinný uhradiť 100% z odmeny za tlmočnícke služby.

Článok 7.
Cena zákazky

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dodávateľovi za poskytnutie prekladateľských a/alebo tlmočníckych služieb odmenu vo výške dohodnutej v objednávke.

2. Základom pre výpočet odmeny za prekladateľské služby je normostrana cieľového textu. Normostranou sa rozumie 1800 znakov s medzerami. Objednávateľ a dodávateľ sa v závislosti na povahe zákazky môžu v objednávke dohodnúť na inom základe pre výpočet odmeny, poprípade tieto použiť vo vzájomnej kombinácii (sadzba za slovo, sadzba za riadok, časová sadzba, atď.).

3. Cena za jednu normostranu preloženého textu bude zmluvnými stranami dohodnutá v objednávke. Výsledná odmena za poskytnuté služby sa určí ako súčin počtu celých normostrán preloženého textu a ceny za jednu normostranu preloženého textu, pokiaľ sa objednávateľ a dodávateľ nedohodnú inak. Ak je časť prekladu alebo preklad kratší ako jedna celá normostrana, bude cena za takúto časť prekladu alebo preklad určená v súlade s podmienkami dohodnutými v objednávke. Do odmeny uvedenej v objednávke nie je zarátaná daň z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“).

4. Ak predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu jednotiek, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom jednotiek (pri preklade v cieľovom jazyku).

5. Všetky náklady dodávateľa sú zahrnuté v dohodnutej odmene, pokiaľ nie je v objednávke ustanovené niečo iné. Dodávateľovi patrí aj právo na náhradu účelne vynaložených nákladov súvisiacich s plnením predmetu zákazky za predpokladu, že ide o nepredvídané náklady.

6. V prípade dodatočných služieb, ktoré nie sú uvedené v objednávke bude cena a podmienky takejto dodatočnej služby stanovené osobitnou dohodou zmluvných strán.

Článok 8.
Platobné podmienky

1. Dodávateľ je oprávnený požadovať úhradu výslednej ceny zákazky v okamihu vyhotovenia zákazky podľa objednávky.

2. Dodávateľ je taktiež oprávnený požadovať od objednávateľa preddavok na výslednú cenu, a to až do výšky 100% predpokladanej ceny (ďalej len „záloha“). Výšku predpokladanej ceny určí dodávateľ. Dodávateľ oznámi objednávateľovi v zázname o objednávke, či bude požadovať zálohu a v akej výške. Objednávateľ je potom povinný uhradiť zálohu na základe zálohovej faktúry vystavenej dodávateľom v lehote uvedenej na tejto faktúre. Lehota na vykonanie prekladu sa predlžuje o dobu, ktorá uplynie od požiadania zálohy dodávateľom od objednávateľa do uhradenia zálohy objednávateľom. Pri tlmočníckych službách musí byť záloha uhradená najneskôr do 3 dní pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnícke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Ak objednávateľ neuhradí zálohu v plnej výške do 10 dní od uzatvorenia zmluvy, táto zaniká; zmluva taktiež zaniká, ak záloha v plnej výške nebude uhradená najmenej 3 dni pred dňom, v ktorom sa majú vykonať požadované tlmočnícke služby, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Podkladom pre úhradu ceny zákazky je faktúra vystavená dodávateľom a splatná ku dňu uvedenému na tejto faktúre.

4. Pri omeškaní s platením uhradí objednávateľ dodávateľovi 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

5. Akákoľvek platba zo strany objednávateľa voči dodávateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet dodávateľa alebo dňom skutočného prijatia príslušnej sumy v hotovosti dodávateľom.

Článok 9.
Odstúpenie od zmluvy a náhrada škody

1. Každá zo zmluvných strán má právo odstúpiť od zmluvy vtedy, ak sa po uzavretí zmluvného vzťahu vyskytli na jej strane neodstrániteľné prekážky, brániace splneniu záväzku.

2. Odstupujúca strana je povinná odstúpenie od zmluvy bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane. Oznámenie o odstúpení musí byť vykonané v písomnej forme, inak je odstúpenie neplatné.

3. Ak od zmluvy odstupuje objednávateľ, je povinný zaplatiť dodávateľovi tzv. storno poplatky v zmysle čl. 4 a 6.

4. Dodávateľ nezodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikla ako dôsledok nepredvídateľných a neodvratných udalostí, ktorým dodávateľ nemohol zabrániť.

5. Objednávateľ je povinný poskytnúť dodávateľovi na jeho žiadosť všetku potrebnú súčinnosť k vykonaniu zákazky v zmysle čl. 3 ods. 2 a 3 a/ alebo čl. 5 ods. 2 a 3. Dodávateľ nezodpovedá za vady a/ani za škodu, ktoré vznikli porušením tejto povinnosti zo strany objednávateľa.

Článok 10.
Záväzok mlčanlivosti

1. Dodávateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, dokumentoch, podkladoch a skutočnostiach získaných od objednávateľa za účelom splnenia predmetu plnenia a rovnako sa zaväzuje, že tieto neprezradí tretej osobe a/alebo ich nepoužije v rozpore s ich účelom pre svoje potreby alebo potreby tretích osôb. Táto povinnosť trvá aj po ukončení zmluvy.

2. Dodávateľ sa zaväzuje vykonať všetky potrebné opatrenia, aby nedošlo k neoprávnenému použitiu alebo zneužitiu týchto informácií, a to aj vo vzťahu k tretím osobám, ktoré použije na splnenie zákazky.

3. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami (informácie sa nepovažujú za dôverné, ak už boli objednávateľom zverejnené), a že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať a/alebo poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, inej úpravy textu alebo tlmočenia.

4. Právo dodávateľa archivovať objednávky a záznamy prekladov týmto nie je dotknuté.

Článok 11.
Archivovanie dokumentov

1. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať všetky zmluvy, objednávky a preložené dokumenty v elektronickej podobe po dobu 1 roka odo dňa dodania vyhotovenej zákazky objednávateľovi.

2. Dodávateľ sa zaväzuje archivovať písomnosti podľa ods. 1 tohto článku a v súvislosti s tým vykonať všetky potrebné opatrenia k zabráneniu neoprávneného použitia či zneužitia týchto písomností nepovolanými osobami.

3. Podklady, ktoré s ohľadom na ich povahu nie je možné uchovať v elektronickej podobe nebudú archivované.

Článok 12.
Autorské právo

1. Dodávateľ nie je povinný zisťovať, či zadaním prekladu neboli porušené autorské práva autora zdrojového textu a nenesie za ich prípadné porušenie žiadnu zodpovednosť.

Článok 13.
Osobitné ustanovenia

1. Objednávateľ sa zaväzuje, že bez výslovného písomného súhlasu dodávateľa nebude kontaktovať prekladateľa alebo tlmočníka dodávateľa vo veci objednávky.

2. Ak so súhlasom dodávateľa dôjde ku kontaktu medzi objednávateľom a prekladateľom alebo tlmočníkom, zaväzuje sa objednávateľ neprejedávať záležitosti týkajúce sa obchodných podmienok danej alebo inej prekladateľskej alebo tlmočníckej zákazky. Ak objednávateľ poruší akékoľvek povinnosti v tomto ods. 2, objednávateľ bude povinný zaplatiť dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 5000 EUR, a to za každé takéto porušenie. Právo na náhradu škody týmto nie je dotknuté, a to ani vtedy, ak škoda presiahne výšku zmluvnej pokuty.

3. Objednávateľ sa ďalej zaväzuje informovať dodávateľa o každej novej dohode s prekladateľom a tlmočníkom.

4. Pri preberaní zákazky a vyhotovovaní zákazky dodávateľ vychádza z domnienky, že objednávateľ je osoba oprávnená nakladať s dokumentmi, ktoré sú predkladané v súvislosti s výkonom plnenia v zmysle autorského zákona a vychádza tiež z predpokladu, že táto osoba má oprávnenie nakladať so všetkými predkladanými materiálmi a informáciami v zmysle osobitných zákonov. Dodávateľ nie je v ďalšom povinný túto skutočnosť preverovať. Dodávateľ v tomto zmysle naďalej nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva alebo iných práv v zmysle osobitných právnych predpisov.

Článok 14.
Záverečné ustanovenia

1. Ak tieto všeobecné obchodné podmienky neurčujú inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov. Ak je objednávateľom fyzická osoba, ktorá nie je podnikateľom, riadia sa právne vzťahy neupravené týmito všeobecnými obchodnými podmienkami a osobitnými dojednaniami medzi zmluvnými stranami Občianskym zákonníkom. Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek spory pri interpretácii alebo realizácii zmluvy budú prednostne riešené mimo súdnou cestou, na základe vzájomnej dohody. V prípade, že sa nedosiahne zmierne riešenie sporu, bude tento spor podliehať výlučnej právomoci slovenských súdov.

2. Znenie týchto obchodných podmienok je pre zmluvné strany záväzné.

3. Ak niektoré ustanovenia týchto obchodných podmienok nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr sa ukážu ako neplatné alebo neúčinné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení, pokiaľ sú neplatné ustanovenia oddeliteľné od ostatného obsahu obchodných podmienok. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu týchto obchodných podmienok ako aj objednávok či zmlúv, uzatvorených zmluvnými stranami.

4. V zmysle § 373 Obchodného zákonníka sa tieto obchodné podmienky považujú za Všeobecné obchodné podmienky spoločnosti TLMOCNIK Translations s.r.o., so sídlom Vígľašská 12, 851 07 Bratislava, IČO:36284394, zapísanej v obch. registri vedenom Okresnom súde Bratislava I, Odd.: Sro, Vl. č.: 39710/B, a sú účinné pre všetky pobočky a ich objednávateľov odo dňa 1. decembra 2009 a týmto dňom zároveň zaniká účinnosť pôvodných obchodných podmienok spoločnosti P & T Worldwide Services spol. s r.o účinných odo dňa 1. apríla 2006.

Filip Hochel
konateľ spoločnosti
Platnosť a účinnosť od 1. septembra 2012.